

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento TEORIE DELLA TRADUZIONE

GenCod A005038

Docente titolare DAVID MARK KATAN

Insegnamento TEORIE DELLA TRADUZIONE

Insegnamento in inglese TRANSLATION THEORIES **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 8.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 48.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 3

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame.

PREREQUISITI

- Per accedere alle lezioni:
studenti STML: completamento degli esami di Lingua Inglese 2.
studenti Erasmus competenze CEFR B2 per lo scritto e competenze specifiche in *Oral Presentations*.
- Per accedere all'esame: **Idoneità GET 3**

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nell'uso del linguaggio specializzato/metalinguaggio delle teorie della traduzione in lingua inglese e a renderli in grado di argomentare i relativi punti salienti della morfo-sintassi, sul lettore e nella cultura.

In particolare, il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze e capacità riguardanti i seguenti parametri:

- conoscenza della teorie della traduzione oggi, nonché le tendenze di domani;
 - conoscenza delle strategie e le procedure adoperate in testi tradotti, inquadrando le teorie specifiche;
 - capacità di mediare fra le teorie accademiche e le pratiche utilizzate nel mondo del lavoro;
 - capacità di elencare e descrivere in sintesi le principali teorie della traduzione contemporanee, e anche quelle in via di sviluppo;
- capacità di presentare e argomentare una o più teorie oralmente e in forma scritta, in lingua inglese (livello C1).

METODI DIDATTICI

Student-centred learning. Studenti organizzati in gruppi decidono quali teorie da analizzare e presentare alla classe. Feedback dal docente.

MODALITA' D'ESAME Presentazione su un tema assegnato relativo alle teorie della traduzione, a cui seguiranno domande. L'esame mira a valutare il raggiungimento la capacità di presentare e argomentare una o più teorie oralmente e in forma scritta, in lingua inglese (livello C1).
Per studenti non frequentanti (oppure che non hanno raggiunto 36 ore di presenza e una presentazione in classe) e richiesto anche un elaborato scritto accordato con il docente.

APPELLI D'ESAME Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente.. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

PROGRAMMA ESTESO Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame. In particolare si studieranno lo sviluppo, l'entità e i confini della traduzione come disciplina, teorie specifiche (Cultural, Foreignising, Functional, Toury's Norms, Equivalence, Mediation, Polysystem, Postcolonial), nuovi sviluppi (AVT, respeaking, localisation, transcreation, rewriting), e il ruolo e lo status del traduttore oggi e nel prossimo futuro.

Capitoli del "Introducing translation Studies: Theories and Applications" studiati sono:

- Chapter 1: Main Issues of Translation Studies
- Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect
- Chapter 4: Translation product and Process
- Chapter 5: Functional Theories of Translation
- Chapter 6: Discourse Register analysis approaches
- Chapter 7: Systems Theories
- Chapter 8: Cultural and Ideological Turns
- Chapter 9: The role of the Translator: visibility, ethics and sociology
- Chapter 11: New Directions from the New Media

TESTI DI RIFERIMENTO Munday Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th edition, Routledge: London
Katan David and Mustafa Taibi (2021) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, 3rd edition, Routledge: London.